

聖書翻訳比較の散歩道

「ねんごろにいさめる」レビ記 19 章 17 節

^tymi[-]ta, xykAT xkAh ^bb'lBi ^yxi'-ta, anfti-alo
隣人 を 叱る 叱ること 心 中で 兄弟 を 憎む not
動詞 不定法
ajxe wyl[' aFti-alo
罪 彼の上に 負う not 故

LXX

ouv^{mi}shseij ton adel fon sou th/dianoia|sou el egmw/el egxeij ton plhsipn sou kai. ouv l hmyh|div auton amartian

LXE

Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, so thou shalt not bear sin on his account.

以下、レビ記19章17節の聖書邦訳比較ノ - トです。

[口語訳] あなたは心に兄弟を憎んではならない。あなたの隣人をねんごろにいさめて、彼のゆえに罪を身に負ってはならない。

[新改訳] 心の中であなたの身内の者を憎んではならない。あなたの隣人をねんごろに戒めなければならぬ。 そうすれば、彼のために罪を負うことはない。

[新共同] 心の中で兄弟を憎んではならない。同胞を率直に戒めなさい。 そうすれば彼の罪を負うことはない。

[比喩] 兄弟を憎んではならない。罪を犯した者は戒めなさい。 放っておいてはいけません。さもないと、同罪と見なされる。

[関根正雄] 君の兄弟を心に憎んではならない。君の同胞を必ず諫めよ、そうすれば彼の故に罪を負う事はない。

[尾山訳] 罪を犯した人があれば、ねんごろに戒めなさい。

[岩波訳(山我哲雄)] あなたは決して、あなたの兄弟に憎悪の念を抱いてはならない。〔むしろ〕あなたは、あなたの同胞を〔率直に〕たしなめて、あなたが彼のゆえに罪を負うことがないようにしなさい。¹

[文語訳] 必ず汝の隣人を^{いまし}勸戒むべし

[新世界訳] 自分の仲間を是非とも戒め

¹ この翻訳では、マタイ福音書18:15-16を参照箇所として紹介している。「また、もし、あなたの兄弟が罪を犯したなら、行って、ふたりだけのところで責めなさい。もし聞き入れたら、あなたは兄弟を得たのです。もし聞き入れないなら、ほかにひとりかふたりをいっしょに連れて行きなさい。ふたりか三人の証人の口によって、すべての事実が確認されるためです。」新改訳より。

<コメント>

動詞 yakach Xky は、一般的に、決定する,さばく,任命する,正しいことを示す,わからせる,確信させる,しかる,修正する,責める、のように訳されている。AVでは、以下のように訳分けされている。reprove 23, rebuke 12, correct 3, plead 3, reason 2, chasten 2, reprover + 0376 2, appointed 1, arguing 1, misc 9; 59. ヘブル語文法では、同じ動詞を不定法と平行させることは、強調を意味する。LXXはこのヘブル語構文を **el egmw/ el egxeij** と文法的に直訳する。

どのような翻訳が、良い翻訳であるのか？隣人へのケアに関わる翻訳問題について思い巡らすことは、実りある聖書研究であると思います。

そのヒントとなる情報を以下に貼り付けました。

電子版 織田昭 新約聖書ギリシア語小辞典より

el egcw (ア受 hl egcqhn) とがめる, 非難する, 譴責する, 叱る. 論破する, 誤りを認めさせる; ヨハ16:8 ekeihoj el egxei ton kosmon peri...罪についても義についても裁きについても世の人の判断が根本的に間違っていたことを明らかにする. (真相を)暴く, 明るみに出す, 暴露する.

類語: epitimw/, 単なる叱責, 当たっていないこと(マタ 16:22)もあり, 効果のないこと(ルカ 23:40)もある. これに対し el egcw は叱責の結果相手を説得, 矯正するような叱責)

ねんごろの意味

大言海

ねんごろに 真心ヲモテ。手厚ク。心切ニ。

広辞苑 ねんごろ【懇ろ】

(ネモコロの転)

まごころでするさま。心づかいのこまやかなさま。親切。

丁寧。伊勢物語「狩は にもせで。」 「 な言葉」 「 にもてなす」

念入りにするさま。詳細。狂、土産の鏡「この鏡の仔細

17. Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.

. . . thou shalt surely rebuke thy neighbor, and not bear sin because of him

— ASV

. . . yet correct your fellow man lest you incur sin on his account — Ber

You shall not nurse hatred against your brother. You shall reprove your fellow-countryman frankly and so you will have no share in his guilt — NEB

Do not nurse resentment against thy brother; put thyself in the right by confronting him with his fault — Knox